

*Notas sobre la tradición textual de la Tebaida de Arjona **

Pere-Enric BARREDA
Universidad de Barcelona

RESUMEN

El artículo examina la tradición textual de la traducción de la *Tebaida* de Estacio hecha por Juan de Arjona, formada por tres manuscritos y dos ediciones. La edición más utilizada, aparecida en 1888 en la *Biblioteca Clásica Hernando*, tiene numerosos errores, como lo prueba su comparación con el manuscrito que sirvió de modelo para la misma, conservado en la Biblioteca Lambert Mata de Ripoll. La colación ha permitido determinar estos errores y además ha aportado valiosos datos sobre esta traducción, una de las mejores de los clásicos latinos al castellano.

SUMMARY

The article examines the textual tradition of the translation of the *Thebaid* of Stace made by Juan de Arjona, formed by three manuscripts and two editions. The most used edition, published in 1888 at the *Biblioteca Clásica Hernando*, it has numerous mistakes, as proves its comparison with the manuscript that served as a model for the same, preserved in the Library Lambert Mata of Ripoll. The collation has permitted to determine these mistakes and furthermore it has provided valuable data on this translation, one of the better of the Latin classics into Spanish.

* Este trabajo ha sido realizado en el marco del Proyecto de Investigación de la DGICYT PB90-0491, dirigido por el Dr. José Luis Vidal Pérez.

En opinión de Menéndez Pelayo, la traducción en verso que hizo el licenciado granadino Juan de Arjona de la *Tebaida* de Estacio en los albores del siglo xvii es la mejor de todas las hechas de poetas latinos al castellano entre los siglos xvi y xix. Añade además que Arjona demuestra unas dotes de poeta narrativo, descriptivo y de sentimiento que le hacen ocupar un puesto señalado entre los vates del Siglo de Oro ¹.

Esta traducción, no obstante, permaneció inédita hasta que apareció en 1855 en la *Biblioteca de Autores Españoles* de Rivadeneyra, y se volvió a publicar después en la *Biblioteca Clásica Hernando*. Ambas ediciones se hallan plagadas de errores, como lo demuestra la comparación con los manuscritos conservados, especialmente de *a*, objetivo del presente artículo y tarea previa a una nueva edición de la obra.

Los manuscritos

Los manuscritos que se conocen son tres:

a) Biblioteca Lambert Mata (Ripoll, Girona), ms. 146 o CXLVI. Manuscrito en cuarta, II (pero antes XVI, con una inicial arrancada) + 490 pp., foliadas en su época de 1 a 479 (con irregularidades, como el paso de 264 a 255, la no numeración de una página en blanco, e indicios de haberse cortado otras páginas en blanco). Cuadernos de 4 pliegos, a veces de 3 o 5, hasta el f. 365, numerados con el alfabeto tres veces (A-Z, AA-ZZ, AAA-DDD), y luego gruesos cuadernos sin numerar. Letras —de ocho copistas, y algún anotador más— de comienzos del siglo xvii. Tapas en piel (208×150 mm), con el rótulo al lomo, en tejuelo rojo, *Stacio / La Tebaida*, muy usado. Título: *La Tebaida de Publio Estacio Papinio, poeta célebre, que traducía el licenciado Joan de Arjona, beneficiado de la Puente de Pinos, continuada por el licenciado Gregorio Morillo, con anotaciones del mismo, dirigida a [...]*. Seguían 16 páginas de inicios: una *Noticia de la vida y escritos de Estacio* (9 hojas, pero otra anterior fue arrancada), y un prólogo o advertencia del traductor, Gregorio Morillo, en siete hojas más, de las que sólo queda la última (ahora p. ii, puesto que se le ha antepuesto el argumento del libro 1, en la p. i). Luego continúa el texto. Este manuscrito va rubricado en cada una de sus hojas por Hernando de Vallejo, escribano del Consejo a principios del si-

¹ M. Menéndez y Pelayo, *Biblioteca de Traductores Españoles I*, (Obras Completas LIV), Santander 1952-53, 190-200. Sobre Juan de Arjona, cf. además V. Cristóbal, «Juan de Arjona y Gregorio Morillo, traductores de Estacio», en *Traducción, traducciones y traductores: ensayo de bibliografía española*, ed. J. C. Santoyo, León 1987, 38-44; P.-E. Barreda, *Studia Statiiana: estudios sobre la tradición española de la Tebaida de Estacio* (Collecció de Tesis Doctorals Microfitxades, núm. 1509), Barcelona 1992, 151-184; *id.* «Una interpolación de Juan de Arjona a su traducción al castellano de la *Tebaida* de Estacio», *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos* (Madrid 1991), III, Madrid 1994, 357-363.

glo xvi, lo que indica que estaba preparado para la impresión. Pero no se editó hasta el siglo xix: en 1833 lo poseía el erudito gaditano Joaquín Rubio, correspondiente de la Academia de la Historia, que permitió copiarlo y cotejarlo a Juan de Dios Gil de Lara. Luego vendió la copia a Miguel Salvá, para la biblioteca del duque de Osuna (ver el manuscrito c). También lo copió Adolfo de Castro, que lo publicó parcialmente en 1848, y por entero en 1855. Después se desconoce su paradero hasta que llega en 1901 a manos de Lambert Mata, bibliófilo de Ripoll, cuya biblioteca fue donada a su ciudad natal el año 1931. En la contraportada se lee, escrita a lápiz, la fecha 28-V-1901, una cifra 7,50 -que suponemos la fecha de adquisición del libro y su precio, aunque en la guarda anterior dice «100 rs.»—y las iniciales R.-C.²

Este es, sin duda, el más fiable de los manuscritos conservados y, aunque ha sido usado como modelo de todas las ediciones, lo ha sido tan mal que a menudo los textos impresos contienen errores. Los editores no han aprovechado —excepto Gil de Lara— las lecturas tachadas de los libros 1 y 2 que responden a la traducción original de Arjona.

b) Biblioteca Nacional, ms. 3982. Manuscrito en cuarta (210×145 mm), 487 pp. foliadas a lápiz (repite la 13, y en la 14v comienza una inacabada paginación 1-32 en tinta), letra del XVII. Tapas en piel (212×145 mm), con el rótulo al lomo *Traducción de Stacio*. Tinta castaño, algunos títulos alternan en bermellón. Caja de 155×85 mm. Título: *Libro de las Guerras de Grecia contra Tebas por el gran poeta Latino, traducido de latín en castellano por el licenciado Arjona*. Contenido: *Vida de Estacio* (1-10), comenzada con una breve declaración de intenciones del traductor, seguida de 7 *alegaciones de los lugares que se citan en esta vida de Estacio* (pp. 10-11) y prólogo (pp. 11-13), incompleto. Luego sigue el texto (13bis-486v), con tres octavas por página, que se interrumpe en el folio 486v, faltando las últimas 50 octavas (a partir de la 181, p. 348 de la edición de 1888, en total unas 17 páginas del manuscrito). Cada libro va encabezado por el título *Libro* (número) *de la traducción de la Thebayda de Estacio Papinio* (ff. 14, 52, 89, 124, 166, 205, 250, 293, 331, 375, 419 y 455). En la contraguada (formada con un timbre español del *Sello cuarto* del año 1815) figura la inscripción *Biblioteca Mayans Wentley - March 1829 (597) 100 Th.* además de una nota a lápiz que dice *Statius*, el número 171 y la signatura M 379 (deben ser de Estébanez Calderón). En la hoja final, 487v, se lee con dificultad algo que pretende ser una poesía y la nota inacabada *Este libro es de D. [...]* (no pone ningún nombre). El

² Descripción de M. Gallardo, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, I, Madrid 1863-89 (reimp. Madrid 1968), 300-302. Citado luego por J. Simón Díaz, *Bibliografía de la Literatura Hispánica*, VI, Madrid 1960, 49. Cf. P. M. Cátedra, «Los manuscritos castellanos de la Biblioteca Lambert Mata (Ripoll)», *El Crotalón* 1 (1984) 877-886, esp. 883.

examen del texto demuestra que se trata de una copia de *a*, hecha por un copista culto y con habilidades poéticas, que cambia algunos versos ³.

c) Biblioteca Nacional, mss. 10554-10555. Manuscritos en cuarta, con la copia del manuscrito *a* efectuada por Miguel Salvá, seguida al final de cada manuscrito del cotejo y notas críticas de Juan de Dios Gil de Lara, para la biblioteca del duque de Osuna. Gil de Lara data sus textos en 1833 y 1838, y Salvá en 1848. El principal interés de este manuscrito es conservar copia de la vida de Estacio y prólogo, que faltan en *a*, además de las atinadas observaciones de Gil de Lara sobre el texto, que se incluyen en la relación de variantes ⁴.

Las ediciones

A) «La *Tebaida* de Estacio, traducida por... el licenciado Juan de Arjona», en *Curiosidades bibliográficas. Colección escogida de obras raras de amenidad y*

³ *Inventario general de los manuscritos de la Biblioteca Nacional*, X, Madrid 1953-, 232. Este es el códice que, según Menéndez Pelayo, *op. cit.*, I, 200, poseía Serafín Estébanez Calderón, que ingresó en la Biblioteca Nacional a raíz de su donativo en 1873. La referencia a Mayans permite deducir que se trata de uno de los libros que, procedentes de la biblioteca del ilustrado Gregorio Mayans, se vendió en Londres en 1829. Cf. A. Palau Dulcet, *Manual del librero hispano-americano*, VIII, Barcelona 1948-77, 382.

⁴ En la guarda del ms. 10554 aparece esta nota: «Esta traducción de Estacio, de que ya habla D. Nicolás Antonio con poco fundamento, la copié de un manuscrito que posee en Cádiz el erudito anticuario D. Joaquín Rubio, y la cotejé por mí mismo, poniendo las advertencias que van al fin de cada tomo. El ms. es de letra del siglo XVII, y debe ser de la época de Lope de Vega, según se ve en la carta que precede al tomo I.º Falta algo al principio»

En la página 259 del mismo manuscrito pone una «Advertencia sobre esta copia: El poco cuidado que suele ponerse en trasladar a los códices es causa de que lleguen las copias a desfigurarse los originales. Queriendo yo evitar este inconveniente, he gastado mucho tiempo en cotejar esta copia, en la cual he borrado todo lo que se diferenciaba del original, substituyendo lo que advierto en los siguientes apuntes, algunos de los cuales espresan lugares que no he entendido del original que posee en Cádiz mi amigo D. Joaquín Rubio, escribano de cámara. Sevilla, 20 de mayo de 1833. Juan de Dios Gil de Lara.»

Y en la página 249 del ms. 10555 dice: «En fin, habiéndome propuesto anotar las anteriores variantes con la minuciosidad que lo he hecho, tanto para conservar la integridad del ms. que ha servido de guía a esta copia, como para ver si podía determinar si era todo o parte el original de Morillo o de Arjona, no puedo menos de decir que en la última plana hay dos renglones atravesados y escritos en el blanco que dejan las octavas penúltima y antepenúltima, donde se lee "Hernando de Vallejo", con la misma rúbrica que llevan todas las hojas al pie, y la misma letra que una buena parte de esta rarísima obra. Es, pues, probable que éste fuese el copiante; mas quién fuese este sugeto podrá descubrirlo alguna casualidad. Sevilla, 11 de febrero de 1838. Juan de Dios Gil de Lara.»

Y al pie de la primera nota escribe el bibliotecario Salvá: «Esta nota me la dictó D. Juan de Dios Gil de Lara, quien fue el que copió la traducción de Estacio de que aquí se habla, la cotejó y anotó, y me la vendió para esta biblioteca del excmo. sr. duque de Osuna. Madrid, 1.º de agosto de 1848. Miguel Salvá.»

erudición, por A. de Castro (*Biblioteca de Autores Españoles*, 36) (Madrid, M. Rivadeneyra, 1855), 632-07. En 1848, Adolfo de Castro Rossi había publicado a nombre de Cervantes el *Buscapié*, y en una de sus notas explicativas dio larga noticia de la versión de Arjona, a partir del manuscrito *a*, publicanddo algunos pasajes selectos de los libros IV y V, y lamentaba que dicha traducción siguiera inédita⁵. Siete años después la publicaba en la *BAE* y la sacaba así del olvido. Esta edición tiene una introducción inicial que no aporta ninguna novedad, pues habla brevemente de Arjona y de Morillo, y cita los mismos pasajes. El manuscrito —o mejor dicho, la copia a partir de la cual se hizo la edición— presentaba una serie de errores que, a pesar de su exiguo número, daban mala impresión al texto publicado. Resulta particularmente lamentable el tratamiento de la onomástica, y la aparición de incorrecciones como el leísmo. La puntuación es muy deficiente⁶.

B) *La Tebaida de P. P. Estacio* I-II (Madrid, V. de Hernando, 1888). A partir de la anterior publicación, y por desgracia no sólo sin corregir sus defectos sino cometiendo alguno más, aunque con una puntuación mejorada, apareció en 1888 de nuevo dicha versión en la colección *Biblioteca Clásica*, en dos libros, que tuvieron gran difusión pero que apenas se volvieron a reimprimir (por ejemplo, en 1915). Ha sido el texto base usado para el cotejo, junto a la edición latina de la *Tebaida* de Donald Hill (Leiden, Brill, 1983).

Los copistas de *a*

Como labor previa, se han diferenciado las manos de los ocho copistas de *a*, a los que se han de añadir como mínimo dos correctores eventuales. Por ser anónimos todos estos escritos, no es posible determinar, sin recurso a otros autógrafos firmados, si entre los mismos se halla el original de Arjona (tal vez C, pero no A, B, D ni E) o el de Morillo (tal vez A, o el corrector poeta).

El copista A, con una letra cursiva temblorosa, ha transcrito el final del perdido prólogo —dedicatoria a Domiciano— (ahora f. ii), además del argumento del libro 3 (f. 77-77v) y la mayor parte del libro 11 (ff. 415-439v). Era poeta, pues es el autor de gran número de cambios de texto y corrección de versos (*a2*), que amplía a los copistas C, D y F. Podría ser Morillo.

⁵ A. de Castro Rossi, *Buscapié*, Cádiz 1848, 44-45 y 94-104.

⁶ Sobre la calidad del texto, ver A, p. 66: «Al imprimir este poema se han hallado algunos versos y pasajes de muy difícil lectura, por estar el original roto o manchado, y aunque se ha procurado leerlos con ayuda de otro códice que nos ha sido franqueado por el excelentísimo señor don Serafín Estévez Calderón —es decir, b—, no siempre se ha logrado su completa inteligencia: en tales casos hemos impreso el verso en bastardilla.» La edición B se limita a afirmar: «Algunos versos y pasajes que no son de fácil inteligencia van impresos en bastardilla.»

y contento goza el cetwme recido
 poder su señor de mar y tierra
 y al cielo vuelue el don que te aprecia
 que en en a queste honor tu honor se encierra
 y tiempo abra que y mas y justuudo
 cantando ayañas en a gema que sa
 las tuzas cante en laureada trompa
 que con fuerca magre los aires y trompa

1. Copista A (fol. ii, octava 1, 11).

El copista B, con una letra cuidada, tan sólo copia el argumento del libro 1 (f. i) y la primera parte del mismo (ff. 1-6), además del libro 3 entero (ff. 78-112). Seguramente su actividad en el libro primero —y tal vez también en el tercero— se limita a copiar de nuevo las hojas correspondientes al copista C, por ir éstas llenas de cambios y para hacerlas más legibles y más presentables a la imprenta. Enmienda sus propios errores, y nadie le corrige, excepto el corrector poeta en 1,29,3. En el libro 3 pone ante algunos versos un signo que, según la nota inicial del libro 1 y la del 3 —«con argumentos y anotaciones del ldo. Gregorio Morillo»—, debe hacer referencia a pasajes en que éste había modificado el original de Arjona.

29 Al punto mueue la ligera planta
 que no la vista tan velo se aleja
 3 ~~que no la vista tan velo se aleja~~ 3 mardiente ca
 De polo a polo desfiar se dexa lacio n confuena
 Miel Rayo con que Jupiter espanta tenra
 De quien las altas torres tienen que sa
 quando dorado chapitel injuria
 Baxa con tanta ligereza y furia

2. Copista B (fol. 4v, octava 1, 29), con enmienda del corrector poeta.

de nuevo originales corregidos para su presentación a la imprenta en los libros 11 y 12. Le corrige siempre A.

El copista E se encarga de la mayor parte de la obra: los libros 4 a 9 (ff. 114-361), sin los argumentos. Gil afirma: «Desde el principio de este libro es el amanuense muy distinto e incorrecto o infiel» (en el 4) y «es de pluma diferente y de una tinta tan extraordinaria que todo el papel tiene agugereado (*sic*)» (en el 5). Las mayúsculas que encabezan cada estrofa, de grandes trazos, han perforado a menudo el papel.



Como al confuso infierno de repente
rompiendo el centro de la tierra vino
armado todo desde el pie a la frente
por nunca ~~estada~~ abierta el adiurio
turbo el reino de la muerte agente
Viento succeso meus peregrino
dos caballeros de Elise a las orillas
y un cuerpo nuevo entre almas amarillas.

5. Copista E (fol. 276, octava 8, 1).

El copista F copia los argumentos de los libros 5, 6, 7, 8, 9 y 10, el final del libro 9 (ff. 314-314v), el libro 10 (ff. 362-404v), y parte del 12 (ff. 441-460, además de 5 estrofas de los ff. 463, 463v, 465v y 466, con aspecto caótico por el gran número de correcciones). Gil dice: «La letra que principia el canto décimo no es ninguna de las anteriores, y es bastante inexacto lo que copia».

El copista G es una de la tres manos que, con F y H, se alternan entre los folios 461 y 466 (en concreto, 461-462v, 463, 465 y 466, con 18 estrofas). Le corrigen D y el corrector poeta. El copista H, con letra parecida a F, actúa en los folios 462v a 464v, con 11 estrofas. Finalmente, el corrector poeta, con una letra irregular y nerviosa, enmienda todo el texto, llegando incluso a cambiar versos enteros, y pone notas en los libros 1 y 2 (ff. 28, 29, 31v...), pero le revisa A. Son suyas las grandes correcciones del libro 1 y 2, con las notas a las octavas 184 y 214.

En el estudio de las variantes que sigue se habla de este manuscrito *a*, en su caso, como *a1* (texto antes de la corrección) y *a2* (texto ya corregido)

Lostrado estoy en esta tierra fría
 singocar del Plegado de tu pecho.
 adonde el mio descansar podria
 y sin aliento, y sin valor desecho
 mas pues quiero la triste suerte mia
 estemos tanto trecho, entanco el trecho
 de aguste mi ~~caro~~ ^{no} ~~gustar~~ puedes
 que ha sido un tiempo de la Nimpfa rede &

6. Copista F (fol. 361, octava 9, 251).

Duraba hasta agora acaso el fuego
 donde el fiero troche fue encendido
 quica para mayor desolajo
 de alguna deidad enroterido
 o que para engendrar con furor fuego
 nuevas monstruos fortuna lo aguerido
 o que para mal guerra y pesadumbre
 al gunafisica con verbo subundre

7. Copista G (fol. 461, octava 12, 116).

No ay sobre el ara alguna forma umana
 ni de piedra o metal Remuestra vulto
 que le agrada a adiosse soberano
 la vida en el pecho mas culto
 con los umildes es a feble y llana
 y del con curso duellos y el humulto
 esta el lugar horri lo aunque es sagrado
 solo deos dichosos y glorado

8. Copista H (fol. 464v, octava 12, 137).

Hernando
 de Vallejo

9. Firma de Hernando de Vallejo, escribano del Consejo de Castilla.



10. Sello del Ayuntamiento de Ripoll, propietario actual del manuscrito

para simplificar, con independencia del copista y corrector en concreto. La mayoría de referencias contraponen el texto de la edición de 1888 (*B*), junto con *a2*, *b* y *A*, al texto *a1*, por lo general tachado. También se valoran las distintas alternativas de lectura.

Las variantes

El procedimiento de trabajo ha comenzado por numerar correlativamente las octavas de cada libro (el manuscrito *a* lo hace, con algún error, hasta la 130 del libro séptimo). La dedicatoria a Domiciano se incorpora al libro I como estrofas 7 a 11, y se numera cada verso de la octava de 1 a 8. Para facilitar su localización se incluyen a veces los versos correspondientes de la *Tebaida*. No se incluye aquí la onomástica, que merece capítulo aparte.

El título de la obra es *La Tebaida de Estacio, traducida por el licenciado Juan de Arjona*, que no aparece en *b*. Su primer apartado es *La vida de Estacio Papinio*, escrita por Gregorio Morillo. Para este apartado he tomado *c* como manuscrito básico —por la pérdida de las páginas correspondientes de *a*— y he suplido la falta de su primera página —ambos comienzan en «y le confiesa»— con *b* (que tiene también rota la primera página en su parte inferior, faltando la mitad de los cuatro últimos renglones). Se trata de variantes sin importancia, donde *c* arregla a menudo *b*, copiado con poco cuidado (lecturas como «Edipo Colono» o «acusado Sófocles» se convierten en «Epidoro como» o «avisado Lofodes») y lleno de lagunas. Debe mencionarse una corrección de Gil «A. Gelio» donde ambos manuscritos dan «Agelio», enmienda que también se halla en el prólogo de Morillo.

El prólogo propiamente dicho recibe el título *De la traducción de Estacio*. Ha sido publicado tres veces, pero el manuscrito *c* mejora a menudo el texto editado *AB*⁷. Gil nos aporta además la información sobre el desconocido personaje a quien Arjona dedica la obra, cuyo nombre iba tachado en *a* y ahora ha desaparecido, D. Bernabé de Barreda (aunque este apellido pueda leerse también Buendía).

El primer libro lleva una nota orientativa: «los números de las estancias responden a las anotaciones. Esta señal) es sentencia de que usó Estacio, y vuelta (nota que en todo o parte añadió o puso versos el licenciado Morillo en aquella estancia del original de Arjona»⁸. Es el libro que presenta —junto al 12— el mayor número de variantes, pues, como se ha dicho, ha sido escri-

⁷ Se publica además, prácticamente completo, en Gallardo, *op. cit.*, I, 300-02.

⁸ Los signos que esta nota menciona no aparecen en todo el manuscrito. Se debe tratar, en cambio, del signo †, que marca numerosos versos en el libro 3, *anotaciones* de Morillo al original de Arjona (7,1; 8,1; 14,8; 15,5; 16,8; 18,2; 24,5; 27,8; 31,7-8; 36,5; 45,49; 48,1; 49,5; 51,6; 54,3; 60,4; 61,6; 67,4; 68,5; 71,5-6; 74,5; 75,4; 76,4; 78,4; 81,5; 82,4-5; 84,4-5; 91,7; 92,4; 100,5; 103,5; 112,5; 120,3; 121,5; 123,3; 127,3; 133,2; 141,2; 142,2-3; 152,7; 156,4; 170,4; 173,4; 177,5; 187,5; 194,7).

pulosamente revisado por el copista corrector, que, además de incorporar algunas notas, incluso modifica gran parte de estrofas completas, como las 53, 97, 129, 143, 184, 214, 217 o 227:

En tanto, pues, que al plazo deseado
el espacioso Apolo se avecina,
porque ha de estar de Tebas desterrado
ir a Micenas o Argos determina; *a1*

*Y mientras llega el plazo deseado
ir a pasarlo en Argos determina
o en Micenas, do el Sol, avergonzado,
un tiempo les negó su luz divina a2*
[1, 97, 1-4]

Al contrario, del otro era el vestido
el pellejo del puerco que en un punto
en Calidonia en daño suyo vido
casi el valor de todo el mundo junto,
que, habiendo un tiempo de Atalanta sido,
lo volvió a Meleagro y, él difunto,
lo heredó con el reino el hijo Eneo,
de que arrogante se vistió Tideo *a1*.

*Y cerdosa piel del otro era el vestido,
con que apenas cubrir los hombros pudo,
de un fiero jabalí que, retorcido,
muestra en cada mejilla el diente agudo;
fue en Calidonia en grande honor tenido,
y por blasón de su real escudo
lo heredó con el reino el padre Eneo,
de que arrogante se vistió Tideo a2.*
[1, 143]

También cambia versos enteros como el 29, 3 (ni estrella errante con presteza tanta *a1*: ni ardiente exhalación con fuerza tanta *a2 edd*). Los editores, en algún caso, no siguen al corrector, como en 28, 6 (serpientes *a1 edd*: cerastas *a2*).

El libro segundo presenta también cambios de *a2*, el más notable de los cuales afecta a la estrofa 12, con dos palabras ilegibles por el posterior repaso y tachado:

Mas hacia donde el Sol, cuando declina
del monte sobre, ya nadando alarga,
y por el mar parece que camina,
al paso que va el Sol, la sombra larga
forma un seno que... en la marina,
donde quiebran las olas agua amarga,

que aunque el... Escila se las bebe,
a igualarlas el monte no se atreve *a1*.

Mas hacia donde el Sol, cuando declina
del monte sobre *el mar, la sombra* alarga,
y *nadando* parece que camina,
al paso que va el Sol, *siempre más* larga,
en un seno que *forma* en la marina,
tan altas olas quiebran *de* agua amarga
que *parece*, aunque el *puerto* se las bebe,
que a igualarlas el monte no se atreve *a1*.

En resumen, las enmiendas y cambios que sufre el texto *a1*, por libros, son los siguientes:

Libro	enmiendas <i>a2</i>	cambios editores	Gil
1	65	9+2=11	4
2	23	10+4=14	5
3	26	6+4=10	4
4	1	8+2=10	9
5	4	2+5= 7	4
6	1	9+1=10	5
7	0	18+2=20	3
8	4	6+6=12	1
9	4	11+2=13	3
10	10	7+5=12	9
11	7	2+5= 7	3
12	18	37+5=42	5

Se ve que la actividad de los correctores *a2* es intensa en el primer libro, y luego desciende hasta niveles insignificantes, excepto en los libros 2, 3, 10 y 12. Las conjeturas de Gil sólo superan el número de cinco en los libros 4 y 10.

Los editores, por error o intentando mejorar el texto, hacen por lo general una decena de cambios en cada libro, con excepciones como el 7 y el 12, en que —debido a la menor calidad de la copia— llegan a las 42 modificaciones. Como se ve, los errores de *A*, que son muchos, se ven además aumentados con los de *B*, a pesar de que éste los advierte alguna vez, pero es muy poco hábil en arreglarlos. Ejemplos de estos cambios y grandes errores de interpretación son los pasajes siguientes:

1, 39, 8 rosas cada *a* (lectura tapada parcialmente por la rúbrica, que *b* mejora por «aljófar cada»): *A* lee mal «rosolado» (falta una sílaba), que *B* intenta arreglar con «resolado el»;

2, 159, 8 peñas *a* (la palabra queda cortada por abajo en la encuadernación): *A* y *B* leen «breñas»;

3, 32, 2 en mil diversos *a*: *A* se equivoca «mal en diversos» (sobra una sílaba), y *B* intenta corregir por «mal en varios»;

7, 26, 8 va por la *a*: *A* se equivoca o intenta mejorar el texto poéticamente con «bogar la» (sobra una sílaba), que *B* intenta restaurar por «boga el»;

7, 56, 5 vive en paz *a*: *A* añade una sílaba que falta «vive ya en paz», pero *B* intenta poetizar con «tranquilo está»;

12, 123, 8 otras *a*: *A* y *B* se equivocan con «también»;

12, 153, 5 oyó *a*: *A* se equivoca con «ya», que *B* intenta mejorar con «mira»;

12, 171, 1 en tal *a*: *A* se equivoca con «entre», que *B* cambia por «con gran»...

El mayor número de estos cambios de los editores son supresiones u omisiones, en especial de monosílabos (2, 135, 5 que te *a*: que *AB*; 11, 9, 8 se le *aA*: se *B*), cambios por palabras semejantes (1, 172, 4 alegara *a*: halagara *AB*; 2, 16, 2 triforme *a*: informe *AB*), generalmente por error visual (6, 158, 8 beldad *a*: verdad *AB*; 10, 52, 7 entrar *aA*: estar *B*), o cambios de género y número (2, 6, 2 soberano *aA*: soberana *B*; 7, 29, 2 honra *a*: honras *AB*). A veces hallamos sinónimos (2, 167, 5 monte *a*: campo *AB*; 9, 25, 7 sollozos *a*: bufidos *AB*), o el resultado de falsos cortes de palabras (el Eusis 12, 35, 5; o está —por «Oeta»— 12, 18, 8), o incluso la unión de dos en una sóla («alerna» por «a Lerna» en 10, 8, 2; «medi» por «me di» en 10, 115, 3). Muy llamativa es la aparición del léismo (5, 1, 4; 7, 11, 4; 7, 58, 8; 7, 152, 1...), al lado de un laísmo (7, 57, 8) y un loísmo (8, 202, 7).

Trato aparte merecen las mejoras poéticas («cortando nubes» por la pesada expresión «las nubes deja y» en 1, 93, 8) o el reparo de errores de métrica (añade «más» en 3, 111, 5 o «hay» en 5, 201, 2; suprime «muy» en 7, 84, 6; cambia el orden de «mano a un mismo» por «misma mano a un» en 3, 43, 6; o modifica «mirarla» por «la mirada» en 7, 187, 5). También debe mencionarse en este apartado, aunque en rigor no corresponde a cambios de los editores, el arreglo que *b* propone para el —hoy— ridículo verso 12, 133, 8 («Tere, Tere» pronuncian por «Tereo» *aAB*: lo pronuncian y tienen por «Tereo» *b*).

La onomástica

Es uno de los aspectos de la traducción que más contrastan con el texto latino, pues ha sido modificada, bien por necesidades de métrica o rima, o bien por usar lecturas distintas a las habituales hoy en día. Un gran número se producen a consecuencia de errores de lectura o de transcripción, bien de los copistas —los menos—, bien de los editores *A* y *B*, que interpretan mal numerosos nombres del manuscrito *a*.

Por necesidades de rima o métrica, muchas palabras terminadas en -s van a menudo sin ella (*Abido, Delo, Eteocle, Eurota, Flegia, Flegra, Gía, Lica, Ofelte, Otri, Pelia, Podarce, Polinice, Pterela, Quío, Taso, Ténedo*), o a la inversa (*Átropos, Colcos, Elos, Idaspes, Melos, Teumesos*).

Abundan los adjetivos derivados en vez del nombre propio correspondiente (*cerauno, cintio, cirrea, cleoneo, coricio, coronea, nemeo, niseo, partaonio, sisifeo, tanagria, tegeo, tenaria, tirintia*). También vemos una reducción de -ct- o -pt- a -t- (*Aleto, Artos, Egito*), y cambios de acentuación (*Artor* por *Áctor*, *Anfigenia, Arquemoro, Hipotado, Iapeto, Leucotoe, Oceano, Proserpina, Taigeta*) o de la *h*- inicial (habitualmente se suprime: *Aliarto, Armonía, Arpiás, Elos, Emo, Emolaida* por *Homoloida, Emón, Erse, Idaspes, Ipán, Ipseo, Istro, Opleo*; pero en alguna ocasión también se añade: *Hamón, Heta*).

Las terminaciones en -e suelen cambiarse por -o o -a (*Acamanto, Aulida, Aulido, Éfiro, Erifila, Glisanta, Hipótado, Licasto, Mesena, Mimanto, Perifanto, Psófida, Taigeta*), o a la inversa (*Antígona, Alcímide* por *Alcímida, Falante, Ógige* por *Ogigia, Prosimne*). También pasa en algunos plurales (*Curetas, Equinadas, Pléyadas, Meliserta* por *Melicertes, Menalca* por *Menalces, Meneto* —y *Meneteo*— por *Menetes, Prétida* por *Prétides, Ripa* por *Rípes*). También se encuentran terminaciones en -o o -e por -eo (*Alalcomeno, Alatro, Fole* por *Fóloe, Tíndaro*) o a la inversa (*Preteo*), y -ón por -o, a menudo con cambio de acento (*Alón* por *Eolo, Aquelón* por *Aqueloo, Cidimión* por *Cídimo, Egión, Esquenón, Estinfalón, Fedimón* por *Fédimo, Mopsón, Sunión, Talaón*) o a la inversa (*Cercio, Euricio* por *Euritió, Temo*).

También se encuentra la inclusión de una consonante para deshacer un posible diptongo (*Etenón* por *Eteón, Leconteo* por *Leonteo, Letejo* por *Leteo, Licacón* por *Licaón*), con el evidente caso de *Timolo* por el bisílabo *Tmolo*, o también el caso inverso, de elisión de una sílaba (*Agrio* por *Argipo, Fineo* por *Ifineo, Lio* por *Liceo, Perito* por *Perifante* —con todos los terminados en -te como *Carón* por *Caronte* o *Faetón* por *Faetonte*-, *Pile* por *Pilene*).

Las principales variantes o diferencias respecto del uso actual —con inclusión de los errores— son las siguientes, colocadas entre paréntesis, que a veces coexisten con la forma actual: Abante (Avante, Ayante); Acamante (Atamante); Acaste (Acestes); Áctor (Artor); Admeto (Atmeto); Agileo (Alcileo); Alcátoo (Alcatao); Alcidamante (Alcidamo, Alcídano); Alatreo (Alatro, Alitreo); Alcione (Alción); Aleo (Alea, Ileo); Amiclas (Amictas); Amimone (Amimón); Anemoria (Enemogea); Antiope (Antiopía); Aqueloo (Aquebo); Aracne (Aragne); Argipo (Agrio); Autónoe (Antonoe); Berecintia (Berecinta); Boyero (Bootes); Butes (Butis); Caferea (Coronea); Calais (Calain); Calíroo (Calice, Calire); Cálpeto (Palpeto); Capeto (Caletto, Galetto); Caronte (Carón); Carpatio (Carpacio); Cencrias (Concre); Cídimo (Cidimión); Clitor (Clitón); Clonio (Clineo, Cromio); Cremetón (Cremitón); Creneo (Crineo); Creonte (Cleonte); Ctonio (Cromio, Cronio); Deípila (Deífila); Dimante (Dimas); Ébalo (evalio, Evalo); Éfira (Efiris, efereos); Egipto

(Egisto, Egito); Eleusis (el Euis); Ematia (Marcia); Enieo (Enipo); Éolo (Alón); Epopeo (Opopeo); Erinis (Erimnis, Erinis); Eritras (Eritne, Eritre); Escila (Scilas, plural); Escirón (Seiron); Escitia (Citia, Scitia); Esperqueo (Esperquio); Eta (Heta, Oeta); Eteclo (Hedo); Eteocles (Teocles); Eteon (Etenón); Euristeo (Eristeo); Faetonte (Faetón); Faris (Yaris); Farsalio (Tarsalio); Fedimo (Edimo, Fedimón, Tedimo, Tidemo); Fereclo (Perinto); Feris (Fareo); Fileo (Filante, Talante); Flegetonte (Flegeto, -ón); Flegias (Flegia, Flegeo); Fliunte (File); Fócida (Eócida, Focis); Fóloe (Fole); geta (heta); Gías (Egía); Helicón (Helicón); Hélope (Hólope); Hemo (Lemo); Hiámpolis (Ampolín); Hipanis (Ipán, Ipar); Hiperenor (Iperión); Hipotado (Ipotado, Spotado); Homoloida (Emoloida); Hopleo (Aopleo); Ifineo (Fineo); Ífito (Hito, Ifitis); Itone (Itón); Ixión (Igion, Ision); Jápeto (Iapeto); Lamiro (Tramiro); Iabadeo (Iabadeo); Leonteo (Leconteo); Lequeo (Tequeo); Lerna (Alerna); Leteo (Letejo); Leucótea (Leucotoe); Licaón (Licacón); Liceo (Lio); Licimnio (Licinio); Lico (Alico); maratonia (maro-); Marpesa (Marpisa); Meges (Megeo); Melaneo (Ménalo); Melanipo (Menalipo); Melena (Milena); Melicertes (Meliserta); Meneceo (Menesteo, Meneteo); Menetes (Meneto, Meneteo); Meón (Meonte); Mícono (Micón); Neísta (Neíta); Nomio (Cromio); Nonacria (Nanacria); Ogigia (Ógige); Oleno (Oceno); Olinto (Olimpo); Opopeo (Epopeo); Palemón (Balemoro); Parnete (Parnos); Perifante (Perito, -oo); Péteo (Petona); Pilene (Pile); Pireo (Pirea); Pirítioo (Perito, -oo); Pitón (Fitón); Pleurón (Pleutrón); Polixo (Polijo); Prosimna (Prosimna); Protoo (Proto, Proteo); Quíos (Chío); Ródope (Rodone); Síbaris (Sibarín); Simunte (Gimeonte); Sinis (Ciria, Siria); Tage (Sage); Tago (Tajo); Talaón (Jalaón); Támiras o Támiris (Támiro); Tanagra (Tanagria); Terapne (Teramnas); Tesandro (Tevandro); timbreo (timbeo, trimbeo); Tisífone (Jesifonte, Tesifón, Tesifonte); Tmolo (Timolo, por métrica); Toe (Toas); tracio, -s (*trace*, -s, incluso femenino «las traces»); Trecén (Trecena); Yálmeneo (Achimeno, Alimeno); y Yápige (Japo, por métrica).

Otros nombres no aparecen en la *Tebaida*, sino que se toman de la obra del comentarista Lactancio Plácido, como los siguientes: Marsias 1, 227, 5: *ad Theb.* 1, 709; Áglaye 2, 20: *ad Theb.* 2, 286; Aracne 11, 104: *ad Theb.* 11, 401; Melicertes 4, 18: *ad Theb.* 4, 59; sabeo 1, 46 y 164 (Verg. *Aen.* 1, 416 *sabaeo ture*) y *ad Theb.* 1, 263; Tifeo 10, 238: *ad Theb.* 5, 347 y 10, 915; o incluso de otras obras, como el catálogo de los Argonautas de las *Fábulas* de Higino, en que aparecen también Anceo (Hyg. *fab.* 14, 16) o Ífito (14, 8); Falero 5, 122: Hyg. *fab.* 14, 9; Talaón (por Teleonte) 5, 122: Hyg. *fab.* 14, 9; Lerneo (por Lerno) 5, 122: Hyg. *fab.* 14, 19; Polifemo 5, 122: Hyg. *fab.* 14, 9; y finalmente queda sin una procedencia clara Mongibelo 10, 238, por Mongibel, nombre siciliano del Etna, usado como sinónimo de infierno ⁹.

⁹ Cf. Enrique de Villena, *Los Doce Trabajos de Hércules*, ed. M. Morreale, Madrid 1950, cap. v, p. 48, lín. 2.

Apéndice de variantes ¹⁰

- La Tebaida de Estacio, traducida por el licenciado Juan de Arjona *a* (título) : *no aparece en b*.
- La vida de Estacio Papinio *c* (primer apartado) : *no aparece en abAB*, y le confiesa *comienzan ac* entre *b* : en *c* poetas *omite c* que de ningún poeta *roto b* da epíteto de cultís- *roto b* Justo Lipsio en *roto b* —blime y levanta— *roto b* A. Gelio *Gil* : Agelio *bc* ambos *b* : los dos *c* haber nacido *c* : nacer *b* quién *b* : que *c* a la *c* : la *b* escaecida *b* : descaecida *c* tres meses *omite b* Rutilo *c* : Putilo *b* con *Gil* : en *bc* solos los *c* : solos *b* y Ovid. en el 2 de los [...] dice que dioses *omite b* de que *c* : de donde *b* le dio *c* : que le hizo... le dio *b* sepultura de *c* : donde sepultó a *b* recitar *c* : de recitar *b* con sólo *c* : con *b* ella se tenía *c* : él tenían *b* de haber perdido en aquel certamen *omite b* exequias *c* : obsequias *b* componer *c* : hazer *b* empero *omite b* la tragedia Fenisas y el antiguo *omite b* Edipo Colono *c* : Epidoro como *b* acusado Sófocles *c* : avisado Lofodes *b* sin cultivar *omite b* antes que *b* : aunque *c*
- De la traducción de Estacio *cAB* (prólogo) : *no aparece en a*.
- verosímiles *cB* : verosímiles *A* de por sí *omite AB* del de *c* : desde *AB* publica *c* : publi *AB* lo *Gil* : la *cAB* se atasen *Gil* : atasen *cAB* la lengua *Gil* : lengua *cAB* A. Gelio *Gil* : Agelio *cAB* significándolo *c* : imitándole *AB* superior *AB* : señor *c* rama *c* : fama *AB* fama *c* : rama *AB* estrofa con los versos 106-110, entre vv. 95 y 96 *c* por *Gil* : de *cAB* D. Bernabé de Barreda (o Buendía *Gil*) *a* —tachado— : *omite AB*
- I
- Nota : los números de las estancias responden a las anotaciones. Esta señal) es sentencia de que usó Estacio, y vuelta (nota que en todo o parte añadió o puso versos el licenciado Morillo en aquella estancia del original de Arjona. *a* (argumento) Jesifonte *AB* : Tesifonte *ab* 1,7 su : la *aI* 4,5 Sémel : Sémele *a* 7-10 *omite a* : 7-11 *omite b* 8,7 se : te *Gil* 9,7 Llivias : lluvias *Gil* (cf. Pliadum) 28,6 serpientes : cerastas *a2* 28,8 ardientes aguas : las aguas tristes *aI* 29,3 ni ardiente exhalación con fuerza tanta : ni estrella errante con presteza tanta *aI* 33,3 atravesara : pisa la furia *aI* 36,1 culebra : serpiente *a2b* 38,4 Heta 45,3 molesta : funesta *aI*

¹⁰ Sobre la edición *B*, cuya lectura va en primer lugar, excepto en la «Vida» y el prólogo.

- 45,8 bello : rico *al*
 49,4 con : en *al*
 51,8 otro : uno *al*
 53,1 ya Polinice : y Polinice ya *al*
 53,1 la : su *al*
 53,2 el imperio negó, su : privó del centro infausto ya *al*
 53,5 mas : y *al*
 54,1 ya *AB*: ya a *ab*
 78,7 Tebas lo pague : a Tebas culpo *al*
 79,5 siempre : un tiempo *al*
 83,3 Heta *AB*: Geta *ab*
 90,3 pasar allende por su : le prohíbe pasar la *al* : el poder traspasar su *b*
 90,4 le prohíbe el : que guarda el triste *al*
 91,5 el reinar sólo : esto sólo *al* : sólo reinar *b*
 93,8 cortando nubes : las nubes deja y *a*: rompiendo nubes *b*
 94,1 y de : por la *al* : ya de *b*
 94,2 vagando : errando *al* : confuso *b*
 94,2 desierta : infelice *al*
 97,1 y mientras llega el : en tanto pues que al *al*
 97,2 ir a pasarlo en Argos determina : el espacioso Apolo se avecina *al*
 97,3 o en Micenas, do el Sol, avergonzado : porque ha de estar de Tebas desterrado *al*
 97,4 un tiempo les negó su luz divina : ir a Micenas o a Argos determina *al*
 97,6 Erimnis (cf. Erinis)
 98 Nota : ojo. Sus huesos se convirtieron en peñascos ... as contiendas. *a*
 98,2 aulladoras : furiosas *al*
 99 Nota : excede a Estacio *a*
 106,6 Alquilón : Aquilón *abA*
 114,5 le opone : atraviesa *al*
 117,2 el ancho zaguán : un ancho portal *al*
 119,5 avisa lo futuro : lo futuro avisa *al*
 129,1 con antorchas : de la noche *al*
 129,2 por el alto palacio discurriendo : con mustia luz la obscuridad venciendo *al*
 129,3 de los que perturbaron su sosiego : con nueva admiración del furor ciego *al*
 129,4 estrago : efecto *al*
 129,5 encendidos en... en... en : llenas mira de... de... de *al*
 134,5 rabiosas : también dos *al*
 135,3 si no ha embotado : o si no embotada *al*
 135,8 ya : pues *alb*
 136,7 error : honor *al*
 141,6 despojo : pellejo *al*
 141,8 inculta : la inculta *al*
 143,1 y cerdosa piel (sobra 1) *a2AB* : al contrario *al* : terrible piel *a2 al margen*: cerdosa piel *b*
 143,2 con que apenas cubrir los hombros pudo : el pellejo del puerco que en un punto *al*
 143,3 de un fiero jabalí que retorcido : en Calidonia en daño suyo vido *al*
 143,4 muestra en casa mejilla el diente agudo : con el valor de todo el mundo junto *al*
 143,5 fue en Calidonia en grande honor tenido : que habiendo un tiempo de Atalanta sido *al*
 143,6 y por blasón de su real escudo : lo volvió a Meleagro, y el difunto *al*
 143,7 padre : hijo *al*
 146,3 movimiento : pensamiento *al*
 155,8 Acestes (por la variante Acestes *Theb.* 1, 529; cf. Acaste)
 163,5 celestiales : inmortales *al*
 165,4 santa : vana *al*
 166,1 Fitón : Pitón *a*
 166,3 roscas rodeaba : alas abrazaba (desplegaba *a2*) *al*
 166,7 cubierto : cubierta *Gil*
 169 Nota : Esta hija de Crotopo se llamaba Psamate y de ella una fuente junto a Tebas *a*
 172,4 halagara *AB*: alegara *ab*
 174,1 lino *a1AB*: Lino *a2*: sino *b* (Nota : ojo, consulta *a2*)
 174,4 hojas le : sus hojas *al*
 184,2 en el paso : y en tal *al*
 184,3 de un asta veloz que le ha tirado :

- le puso, que una lanza le ha hincado *al*
 184,5 el hierro todo : y todo el hierro *al*
 190 Nota : Peste que añadió el licenciado Juan de Arjona. Las 16 estancias que siguen es sacada parte de ellas del primer acto de la tragedia Edipo de Séneca, chorus etc. *a*
 199,7 recato : vergüenza *al*
 200,5 *no se entiende Gil*
 211,3 perece : padece *al*
 213,5 este : mi *al*
 214,5 aqueste globo que inficiona el viento : vuelen tus flechas ya, pero este viento *al*
 214,6 sobre Argos detenido : que el suelo ha destruido *al*
 214,7 aparte : apartes *abA*
 217,5 y vos puesto : vos también pues *al*
 217,6 quién sois y a qué venís saber deseo : que en la lengua mostráis no ser aqueo *al*
 217,7 ya que es esta : quién sois, que es *al*
 227,1 sabes del hilo : las Parcas... vendida *al*
 227,2 cuándo han de echar las Parcas la tijera : sabes c. h. d. echarles la tisera *-sic- al*
 227,5 Marsias (cf. Lact. Plac. *ad Theb.* 1, 709)
 228,1 victoriosa : poderosa *b*
 228,2 Fitón : Pitón *a*
 228,4 jactancia : soberbia *al*
- II
- (argumento) vence. Vuelve a Tebas y, alegre de su victoria, cuelga todos los despojos de una nave y canta *aAB* : vence a todos, quedando sólo Meonte, adivino, el cual lleva las nuevas a Tebas, y Tideo, alegre... de una encina y canta *b* (*mutilado por corte de encuadernación a*)
 6,2 soberana : soberano *abA*
- 12,2 el mar la sombra : ya nadando *al*
 12,3 nadando : por el mar *al*
 12,4 siempre más : la sombra *al*
 12,5 en un seno que forma : forma un seno que *al*
 12,6 tan altas olas quiebran de : donde quiebran las olas *al*
 12,7 parece, aunque el puerto : que aunque el... Escila *al*
 13,7 y desde el medio : y en lo demás del *al*
 16,2 informe *AB*: triforme *ab*
 17,2 mueve : vuela *al*
 18,6 vecino : cercano *a2 al margen*
 22,1 corros *bB*: coros *aA*
 23,7 que discurren : discurrendo *al*
 34,3 la : y la *Gil*
 39,3 humedeciendo : sacudiendo *al*
 39,8 resolado el : rosolado *A* : rosas cada *a Gil*: aljófara cada *b*
 41,1 Jalaón *AB*: Talaón *ab*
 47,3 Enalio : Evalio *a* (*por Oebalios Theb.* 2, 264; cf. Ébalo)
 52-57 *omite b*
 58,2 padre : rey *al b*
 65,5 Avante : Abante *a*
 67,1 entre *AB*: entra *ab*
 77,7 pretendían : ya querían *al*
 79,1 había *AB*: habían *ab*
 92,7 engañó : vengó *al*
 110,1 y sin ésto : sin aquesto *al*
 113,8 es grave pecho *AB* : es grave peso *a2b*: y pesa mucho *al*
 119,8 y a Eleusis deja : deja ya Eleusis *al*
 135,1 los hórridos campos que humedecce : *repite* 134,1 *a*
 135,5 te *AB* (falta 1) : que te *ab*
 135,7 que yo, que : pues yo de *al*
 137,5 ha ya : haya *Gil*
 139,1 libres son : son jamás *al* : justos son *b*
 143,8 gran piedad (falta 1) : grande impiedad *Gil*
 145,3 y *bB*: yo *aA*
 147,4 Igion (cf. Ixión)
 159,8 breñas *AB*: peñas *a -medio cortado al encuadernar- b*

- 164,5 Cromio (*por la variante* Cromii
Theb. 2, 538; cf. Ctonio)
- 167,5 campo *AB*: monte *ab*
- 173,5 cuarto : otro *aI*
- 183,3 Egeo *AB*: Fegeo *ab*
- 184,2 furor : rigor *aI*
- 188,2 tan famosa : victoriosa *aI*
- 188,6 a Tebas : ilegible *aI*
- 191,1 Perito (cf. Perifante 2, 631)
- 194,1 Meneto (*por la variante* Menetum
Theb. 2, 644; cf. Menetes)
- 202,5 sosegado : so...segado *aI*
- 215,6 aquello : Aqueloo *a Gil*
- III
- (arg.) Tideo *bB*: Teseo *aA*
- (arg.) reprendiendo *AB*: -le *a*
- 3,2 socorrerlos *AB*: socorrerlo *ab*
- 23,5 honra (falta 1) : deshonra *Gil*
- 24,4 de : en *a al margen*
- 26,5 han : has *abA*
- 43,6 misma mano a un : mano a un mismo *abA*
- 50,6 sus (falta 1) : a sus *Gil*
- 50,7 que ya : los que *Gil*
- 52,2 mal en varios : mal en diversos *A*
(sobra 1) : en mil diversos *ab*
- 54,4 Agabe : Agave *a*
- 75,2 abajaron : humillaron *aI*
- 77,8 obedece : aborrece *aI*
- 78,3 nuevamente : diligente *aI*
- 84,6 cenagosos : perezosos *aI*
- 100,5 pues : ahora *aI*
- 100,6 mi : la *aI*
- 100,7 y en sepultar : cuando dan... *aI*
- 101,7 la : esta *aI*
- 104,5 madre : casa *aI* : cosa *b*
- 106,4 las quejas : los llantos *aI*
- 111,5 más piadoso : piadoso *a* (falta 1)
- 112,5 cuál le puso : con cuál se vió *aI*
- 114,1 Hesperia : Oriente *a al margen*
- 117,8 los confines : las ciudades *a2 al margen*
- 118,6 llena de un : hinche de un *aI* : deja con *aI al margen*
- 119,8 vestida de novelas : llena de novedades *aI*
- 120,5 volar la hace : y más la incita *aI*
- 122,1 alrededor : al derredor *aI*
- 123,7 Apolo en temor : Alumno en dolor *aI*
- 125,1 nunca : nada *abA*
- 125,3 ya vecina : peregrina *aI*
- 133,1 su : la *aI*
- 133,1 a dios : lo *aI*
- 133,2 adivino, así : granjear *aI*
- 138,1 a ti sólo : sólo a ti *aI*
- 140,6 peñasco en alto : alto peñasco *aI*
- 141,2 cual : uno *aI*
- 158,6 tememos : tenemos *abA*
- 159,5 sido : sólo *abA*
- 164,5 usada : usado *Gil*
- 178,1 que aún : que *aI* : aunque *b*
- 178,8 prodigios ciertos : indicios claros *aI*
- 181,5 y : que *aI*
- 189,3 Polinice : su marido *aI*
- 190,8 Tevandro : Tesandro *ab*
- IV
- 6,3 triste casa : *no se entiende Gil*
- 13,3 Prosinne (cf. Prosimna)
- 13,5 File (*por la variante* Philos *Theb.* 4, 45; cf. Fliunte)
- 17,1 traces (cf. tracios)
- 18,1-2 *no se entiende Gil*
- 18,3 Concre (cf. Cencrias)
- 18,4 Meliserta (cf. Melicertes, Lact. Plac. *ad Theb.* 4, 60)
- 25,7 Arane (*por la variante* Arane *Theb.* 4, 81; cf. Arene)
- 32,1 Oceno : Oleno *a*
- 32,7 Jonio (falta 1) : de Jonia *Gil*
- 39,3 Pileo (cf. Pilos)
- 54,6 abrasada : fue abrasada *a*
- 55,4 separó : se paró *Gil*
- 69,6 Amide : Amicle *a*
- 70,3 Yaris : Faris *a*
- 71,5 siguen : sigue *Gil*
- 88,6 Cliton (*por la variante* Cliton *Theb.* 4, 289; cf. Clitor)

89,5 Teneo : Feneo *a*
 90,2 Nanacria (cf. Nonacria)
 107,5 igual : y cual *Gil*
 123,1 el : en *Gil*
 140,1 sillars : siclas *Gil* : sillillas *b* (sobra 1) (cf. Scilas)
 152,3 falta 1
 158,1 que : de *ab*
 159,1 muy sabidas : sabidas *a1*
 165,2 Antonoe : Autónoe *a*
 169,8 ni *a* : ni al *abA*
 175,1 la : ya *abA*
 242,8 tu deshonra suya : su deshonra tuya *Gil*
 245,1 santo *AB* : Xanto *a* : Janto *b*

V

(arg.) exequias : obsequias *abA*
 1,4 le : lo *abA* : la *Gil*
 57,7 sueño : *omite a*
 60,8 hermano *AB* (falta 1) : al hermano *ab*
 65,5 Crineo (cf. Creneo)
 67,5 Opoepo (por Opoepo *Theb.* 5, 225 de las ediciones anteriores a la de Walker en 1828; cf. Epopeo)
 68,3 Cidimión (cf. Cídimo)
 72,2 Alcímide (por la variante Alcimides *Theb.* 5, 236; cf. Alcímida)
 78,6 hierros : hierro *abA*
 85,3 salga : salgas *Gil*
 85,7 añide : anide *Gil*
 94,7 un *AB* : una *ab*
 101,5 y : ya *abA*
 122,2 Anteo (por la variante Antheus *Theb.* 5, 399; cf. Alceo)
 122,3 Ifis (cf. Ifito)
 124,1 la guerra : guerra *abA* (falta 1)
 125,3 hacia estribor : a mano izquierda *a1* (copista A)
 125,4 hacia babor : a la derecha *a1* (copista A)
 145,8 Chío (cf. Quíos)
 149,4 suelo : fuego *a1*
 167,8 peña : pena *Gil*

172,1 lloráronlo : llorando *a1* : lloráron-la *b*
 180 Nota : pintura a la vuelta; lástima y conmemoración *a al margen*
 201,2 hay : *omite a* (falta 1)
 214,7 antes que : *omite a* (faltan 2)

VI

9,8 y *AB* : y a *ab*
 47,2 arrojáis *AB* : entregáis *ab*
 48,7 traidora *AB* (cf. verso siguiente) : engañosa *ab*
 50,8 prohibieron : prohibid en *ab Gil*
 74,6 unidos : uncidos *Gil*
 99,5 es *AB* : hay *ab* (tierra = recorrido)
 128,1 Atmeto (cf. Admeto)
 128,2 Toas (cf. Toes)
 158,5 sufridos : sufrido *ab*
 154,8 que Enomao difamada *no se entiende*; tal vez por Enomao afamada, cf. 7, 414, 5)
 155,2 Tédimo *AB* : Fédimo *ab*
 158,8 verdad : beldad *ab Gil*
 160,5 Tédimo *AB* : Fédimo *ab*
 164,7 *no se entiende Gil*
 165,5 ya *AB* : o ya *ab*
 167,1 Tédimo *AB* : Fédimo *ab*
 192,5 habiéndolo en el : habiendo en *a1*
 230,8 en quien (sobra 1) : pues *Gil*
 235,4 hinchió : hinchó *abA*
 238,1 Alcileo (cf. Agileo)
 249,7 de *añade a2*

VII

4,4 hacia *a AB* : hacia *ab*
 11,4 le *AB* : lo *ab*
 22,1 salió *AB* : sale *ab*
 26,8 boga el : bogar la *A* : va por la *ab*
 29,2 honras *AB* : honra *ab*
 43,7 quedo *AB* : que de *ab*
 56,5 Pafo : Epafo *a*
 56,5 tranquilo está : vive en paz *a* : vive ya en paz *bA*

- 57,8 la AB: le *ab*
 58,8 le AB: lo *ab*
 61,5 rayo AB: rayos *ab*
 76,8 Menesteo : Meneteo *a* (cf. Meneceo)
 78,2 Tanagria (cf. Tanagra)
 81,1 Etenón (cf. Eteón)
 81,4 Eritne : Eritre *a* (cf. Eritras)
 81,5 Esquenón : Esquerón *Gil* (por la variante Sciron *Theb.* 7, 268)
 84,6 fértil : muy fértil *abA* (sobra 1)
 92,1 Alitreo (cf. Alatreo)
 98,2 Egiria AB: Egina *ab*
 102,7 Petona (cf. Péteo)
 106,3 de Aulido (cf. Dáulide)
 106,5 Labadeo (cf. Lebadeo)
 106,6 Ampolín (cf. Hiámpolis)
 107,1 Enemogea AB: Enemorea *ab* (cf. Anemoria *Theb.* 7, 347)
 109,1 Hito : Ifito *a*
 113,1 Coronea (cf. Caferea)
 117,7 o borra *Gil*
 127,2 Licacón (cf. Licaón)
 127,7 Aquebo (cf. Aqueloo)
 152,1 le : lo *abA*
 156,6 quiera : que *al*
 162,8 reyes : leyes / hijos *Gil*
 181,7 Atamante (por la variante Atamante *Theb.* 7, 589; cf. Acamante)
 196,1 y 6 Perifanto (cf. Perifante)
 196,2 Meneseo : Meneceo *a*
 196,3 y 7 Sibarín (por el acusativo Sibarín *Theb.* 7, 641; cf. Síbaris)
 197,1 Emón (cf. Hemón)
 198,1 Avante AB: Abante *ab*
 211,1 Timolo (por métrica; cf. Tmolo)
 219,6 Talante : Filante *a* (cf. Fileo *Theb.* 7, 710)
 220,2 Cromio (por la variante Cromin *Theb.* 7, 712; cf. también Clonio)
 220,3 Cremitón (cf. Cremetón)
 220,5 Fineo (cf. Ifineo)
 220,7 Egía : Gía *a*
 222,1 Alcatao (cf. Alcátoo)
 231,1 Ménalo (por la lectura Menaleus *Theb.* 7, 755; cf. Melaneo)
- VIII
- (arg.) Balemoro (cf. Palemón)
 2,7-8 *faltan; tal vez* :
 y cubierto del polvo de la guerra
 deja el combate empezado en la tierra.
 3,1 Letejo (cf. Leteo)
 14,8 Isión : Ixion *a*
 16,1 Perito (cf. Pirítoo)
 20,1 que *añade a2*
 22,1-4 *no se entiende Gil*
 28,7 su *añade a2*
 31,1 andando : anda *al*
 61,2 Hamón (cf. Amón)
 79,6 sus AB: los *ab*
 99,1 cielos *añade a2*
 105,6 Neíta (cf. Neista)
 105,7 Ogige (cf. Ogigia)
 105,8 Emolaida (cf. Homoloida)
 124,8 y ya AB: ya *ab*
 125,4 mudanza : mudanzas *abA*
 134,8 agua : aguas *abA*
 137,5 Anón (por métrica, cf. Aón)
 139,4 Pile (cf. Pilene)
 139,7 Butis (cf. Butes)
 142,2 Ipar : Ipán *a* (cf. Hipane)
 142,5 Iperión (cf. Hiperenor)
 154,3 Proto (cf. Protoo)
 181,7 el AB: al *a* : ya el *b*
 187,5 la mirada (sobra 1) : mirarla *abA*
 202,7 lo : le *abA*
 202,8 le : lo *abA*
 204,6 Clineo (cf. Clonio)
 204,8 Spotado : Ipotado *a* (cf. Hipotado)
 207,1 Menalipo (por la lectura Menalipo *Theb.* 8, 718; cf. Melanipo)
 219,6 cuerpo : rostro *abA*
- IX
- 20,1 Peritoo : Piritoo *a*
 25,7 bufidos AB: sollozos *ab*
 25,8 (medio *significa* mitad del yugo)
 35,3 Mopsón : Mopso *a*
 37,1 Leconteo (por métrica, cf. Leonteo)
 43,4 a qué AB: aquí *ab*

- 56,2 Aopleo AB: a Opleo *ab*
 73,1 Agrio (cf. Argipo)
 74,1 Sage (por la lectura Sage *Theb.* 9, 270; cf. Tage)
 76,1 Galeto : Caletto a (por la variante Caletto *Theb.* 9,276; cf. Capetto)
 79,8 Mimanto (cf. Mimante)
 86,1 Tarsalio AB: Farsalio *ab*
 102,1 zabúllese *bAB*: zambúllese *a*
 102,8 Nota : ha de ser de Garcilaso de la Vega *Gil*
 113,4 *no se entiende Gil*
 114,8 peñón : peño *a Gil* (= prenda)
 118,8 Antiopía AB: Antíopa *ab*
 122,7 las : los *abA*
 159,1 y el AB: el *ab*
 177,1 le AB: lo *ab*
 196,1 rica *añade a2* (faltaba 1) (copista B)
 196,5 de oro también : también de oro *a1* (sobra 1)
 208,7 mangas : magas *Gil*
 213,1 Euricio (por la variante Euricion *Theb.* 9, 749; cf. Euritión)
 217,3 Alón (por la variante Aelon *Theb.* 9, 765; cf. Eolo)
 218,4 Amictas : Amiclas *a*
 226,7 turbó *añade a2* (faltaban 2)
 232,3 tu ardimiento *añade a2* (faltaban 3)
 235,4 de : por *a1* (sobra 1, copista A)
 247,3 muera : muero *abA*
 250,4 ver *aAB* (falta 1) : tener *a2b* (copista A)
- X
- 6,4 Alico (cf. Lico)
 7,8 lleváreis AB: llevarais *ab*
 8,2 alerna AB: a Lerna *ab*
 10,8 seguí el alcance (= seguid el paso)
 23,5 temerosa : tenebrosa *a1*
 31,2 de : a *abA*
 31,4 al : el *abA*
 31,7 otro AB: lleno *ab*
 32 Nota : esta estancia es añadida al Estacio *a* (sólo los vv. 1-7)
- 32,1 levantado : levantando *ab Gil*
 50,2 sueño : tiempo *a1*
 52,7 estar : entrar *abA*
 60,1 tal : le *Gil*
 60,2 el viejo Adrasto el : al v. A. al *Gil*
 65,4 Artor (cf. Actor)
 71,3 cercanos : cercarnos *abA*
 71,4 que estos : ¡qué estos! *Gil* (Verg. *quos ego*)
 72,5-8 *no se entiende Gil*
 80,1 Alimeno (por la variante Alimenus *Theb.* 10, 305; cf. Yalmeno)
 83,3 Heddo (falta 1) : Eteclo *a* (por la variante Eteclo *Theb.* 10, 314; cf. Eche-clo)
 84,1 Palpeto : Caletto *a* (por la variante Palpeto *Theb.* 9, 319; cf. Calpeto)
 110,8 por : y por *aA*
 110,8 recada y : recada *a Gil*
 113,5 hermosa : ventura *a1* (copista A)
 114,1 alimento : aliento *a1* (falta 1, copista A)
 115,3 me di AB: medí *ab* (= medid)
 119,3 humilde : noble *a1*
 132,6 *omite a, tal vez* : cuando mueras es tu último deseo
 134,3 Achimeno (por Alimeno; cf. Yalmeno)
 157,5 y borra *Gil*
 174,5 igual : y cual *Gil*
 177,4 impida : siga *a1*
 216,4 mejores : mayores *a2b*
 216,8 he : ha *Gil*
 222,6 tanto monte : monte tanto *a1*
 238,2 Iapeto (cf. Jápeto)
 238,8 Mongibelo (cf. el Etna).
 240,2 de *añade a2* (faltaba 1)
 244,6 se *añade a2* (faltaba 1)
- XI
- 8,5 Alatro (cf. Alatreo)
 9,8 se : se le *abA*
 10,7 suelen : son *a1*
 13,1 Enipo (por la variante Enipeus *Theb.* 11, 50; cf. Enieo)

- 15,3 furia a2B : fiera furia aA : fiera b
 18,7 ardores : calores aI
 19,6 de AB : en ab
 41,4 dolor : rigor aI
 44,5 determinelo : determinólo aA
 44,5 echada : espada Gil
 52,5 Perinto (*por la conjetura Pherinti, de los escritores desde Gronov, Theb.* 11, 199; cf. Fereclo)
 61,1 Oeta (cf. Eta)
 99,3 Erinnis : Erinis a (cf. Erinis)
 105,2 estimulado : y estimulado a : instimulado bA
 104,6 Aragne (cf. Aracne)
 112,8 dioses : cielos aI
 113,3 furor : rigor aI
 114,5 Citia (cf. Escitia)
 135,3 sobre : tras de aI
 142,5 no sintió por el pronto : por luego no sintió aBA
 151,7 volveos : volved Gil
 159,8 cabe : quepa Gil
 178,1 Ogige (cf. Ogigia)
 178,8 miserable : atrevido aI
- XII
- 13,4 tinieblas AB (sobra 1) : nieblas ab
 15,8 vedadas : indignas aI
 18,8 o está AB : Oeta ab
 32,3 Deifile : Erifile aI : Eyfile b
 34,4 Ebadne : Evadne a
 35,1 Lico (cf. Liceo)
 35,5 el Euis : Eleuis a
 36,6 su AB (falta 1) : este ab
 55,2 Meneteo -o Meneceo- (cf. Menetes)
 71,7 os : o a
 50,7 y omite AB : y ab
 56,8 agüero : a guerra a Gil
 61,8 Gimeonte (cf. Simunte)
 63,4 destroncadas AB : destronzadas a
 63,5 y por las (sobra 1) : y por a2b
 64,1 grutas : cuevas grutas a
 64,7 de él : él de ella Gil
 65 Nota : véase el original que se ha de entender que llevaba alguna hacha, y ésto quiere dezir el Estacio, y se colige adelante del verso 168. ab
 69,8 regalado : regalada ab
 71,7 si omite AB (falta 1)
 71,8 y : y te ab
 75,7 al lado : llamado aI
 89,7 adó la : adola b : no se entiende Gil
 94,3 muertos : en verlos aI
 96,6 rendirse al sueño con : rendir a. s. la aI
 97,2 el AB : al ab
 97,6 o : y aI
 98,6 porque dolor : por cual dolor a
 99,5 omite a : viendo el cabello y las mejillas bellas añade a2
 99,6 afeadas AB : afeados ab
 103,3 bien añade a2
 104,6-8 añade a2 : omite a
 110,7 aunque : que aI
 112,7 cercar bAB : cerca de a
 113,2 teniendo : tendiendo Gil
 114,1 Faetón (cf. Faetonte)
 120,1 y Antígone, del caso : y así con el descanso aI
 123,8 también : otras a Gil : turbó y b
 124,5 a Creonte : acreciente aI
 124,8 tan : mas aI
 125,8 otra a- : ésta aIba
 128,8 lazos (falta 1) : que lazos aA
 131,5 unas AB : unos ab
 131,7 que AB : y ab
 132,2 en todos los corrillos : disfrazada entre todos aI
 133,8 «Tere, Tere» pronuncian : lo pronuncian y tienen b
 136,7 clavel AB : laurel ab
 138,5 de AB : que ab
 139,1 túvoles AB : túvolos ab
 139,2 la ley : su ley a
 142,5 Olimpo (cf. Olinto)
 145,7 Deutia : de Escitia b
 151,1 y no tan : no tan no a
 153,5 mira : oyó a : ya A : oye b
 153,6 y aB : mas bA
 156,1 gran señor AB : una sionar (?) a
 160,3 Marcia : Matia a (cf. Ematia)

- 161,8 a : la *a*
- 162,3 Ciria : Siria *a* (por Sinin *Theb.* 12, 575; cf. Sinia)
- 162,4 Cercio (cf. Cerción)
- 162,5 Seirón (cf. Escirón)
- 164 Nota : esto dícelo por Hécate, una vieja pobrísima, que hizo voto a Júpiter porque volviera Teseo vencedor del toro Maratón y fue oída en su llanto *a*
- 170,2 el competidor dejó : dejó el competidor *abA*
- 171,1 con gran : en tal *a* : entre *bA*
- 173,3 Pirea (cf. Pireo)
- 173,5 Meratón (cf. Maratón)
- 174,1 Galea (cf. Egalea)
- 174,2 Milena (cf. Milene)
- 174,4 Parnos (cf. Parnete)
- 174,7 Ileo (cf. Aleo)
- 175,1 a Carnania : Acarnania *a*
- 175,3 Funión (cf. Sunion)
- 176,5 Calice : Calire *a* (cf. Calírooe)
- 176,7 Iliso (cf. Eliso)
- 181ss. *faltan en b*
- 203,2 y 7 *añade a2* (copista A) : *omite a*
- 207,2 de Lemo : del Emo *a* (cf. del Hemo)
- 209,2 Tramiro (por la lectura Thamiro *Theb.* 12, 741; cf. Lamiro)
- 210,1 una a Fileo *añade a2*
- 210,2 Holope (cf. Hélope)
- 210,3 Iapo (cf. Yápige)
- 210,5 ya Emón a reparar : ... parar *aI*
- 218,6 a el *AB* : al *ab*
- 226,8 *cortado al encuadernar a, falta en todos (puede decir su prisión pasada le contaría.)*
- 228,6 ha dado : he dado *aA*